

LEGE nr. 682 din 28 noiembrie 2001

privind ratificarea Conventiei pentru protejarea persoanelor fata de prelucrarea automatizata a datelor cu caracter personal, adoptata la Strasbourg la 28 ianuarie 1981

EMITENT: PARLAMENTUL

PUBLICAT IN: MONITORUL OFICIAL nr. 830 din 21 decembrie 2001

Parlamentul Romaniei adopta prezenta lege.

ART. 1

Se ratifica Conventia pentru protejarea persoanelor fata de prelucrarea automatizata a datelor cu caracter personal, adoptata la Strasbourg la 28 ianuarie 1981, semnata de Romania la 18 martie 1997.

ART. 2

Cu ocazia depunerii instrumentului de ratificare a Conventiei vor fi facute cunoscute Secretariatului General al Consiliului Europei urmatoarele declaratii:

1. La art. 3 pct. 2 lit. a):

"Prezenta conventie nu se aplica prelucrarilor de date cu caracter personal care fac parte dintr-un sistem de evidenta, atunci cand:

a) sunt efectuate in cadrul activitatilor din domeniul apararii nationale si sigurantei nationale, desfasurate in limitele si cu restrictiile stabilite de lege;

b) prelucrarea priveste date obtinute din documente accesibile publicului, conform legii;

c) sunt efectuate de catre persoanele fizice exclusiv pentru uzul lor personal, daca datele in cauza nu sunt destinate a fi dezvaluite."

2. La art. 3 pct. 2 lit. b):

"Prezenta conventie se va aplica in egala masura prelucrarilor de date cu caracter personal efectuate in cadrul activitatilor sale legitime de catre o fundatie, asociatie sau de catre orice alta organizatie cu scop nelucrative si cu specific politic, filozofic, religios sau sindical, cu conditia ca persoana vizata sa fie membra a acestei organizatii sau sa intretina cu aceasta in mod regulat relatii care privesc specificul activitatii organizatiei si ca datele sa nu fie dezvaluite unor terti fara consimtamantul persoanei vizate."

3. La art. 3 pct. 2 lit. c):

"Prezenta conventie se aplica si prelucrarilor de date cu caracter personal efectuate prin alte mijloace decat cele automate, care fac parte dintr-un sistem de evidenta sau care sunt destinate a fi incluse intr-un asemenea sistem.

Autoritatea nationala competenta este institutia Avocatul Poporului."

Aceasta lege a fost adoptata de Camera Deputatilor in sedinta din 18 septembrie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constitutia Romaniei.

PRESEDINTELE CAMEREI DEPUTATILOR

VALER DORNEANU

Aceasta lege a fost adoptata de Senat in sedinta din 5 noiembrie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constitutia Romaniei.

p. PRESEDINTELE SENATULUI,
PAUL PACURARU

STE 108
CONVENTIE

pentru protejarea persoanelor fata de
prelucrarea automatizata a datelor cu caracter personal

PREAMBUL

Statele membre ale Consiliului Europei, semnatare ale prezentei conventii,
considerand ca scopul Consiliului Europei este de a realiza o uniune mai stransa intre
membrii sai, cu respectarea in special a suprematiei dreptului si a drepturilor omului si a
libertatilor fundamentale,

apreciind ca este de dorit sa se extinda protectia drepturilor si libertatilor fundamentale
pentru fiecare, in special dreptul la respectarea vietii private, fata de intensificarea
circulatiei peste frontiere a datelor cu caracter personal care fac obiectul prelucrarii
automatizate,

reafirmand in acelasi timp angajamentul lor in favoarea libertatii de informare, fara a
tine seama de frontiere,

recunoscand necesitatea concilierii valorilor fundamentale de respectare a vietii
particulare si de libera circulatie a informatiilor intre popoare,

au convenit asupra celor ce urmeaza:

CAP. 1

Dispozitii generale

ART. 1

Obiect si scop

Scopul prezentei conventii este de a garanta pe teritoriul fiecarui stat parte, fiecarei
persoane fizice, oricare ar fi cetatenia sa sau resedinta sa, respectarea drepturilor si
libertatilor sale fundamentale si, in special, dreptul la viata privata, fata de prelucrarea
automatizata a datelor cu caracter personal care il privesc (protectia datelor).

ART. 2

Definitii

In scopul prezentei conventii:

a) date cu caracter personal reprezinta orice informatie privind persoana fizica
identificata sau identificabila (persoana vizata);

b) fisier automatizat inseamna orice ansamblu de informatii care face obiectul unei
prelucrari automatizate;

c) prelucrarea automatizata inseamna urmatoarele operatiuni efectuate in totalitate sau
partial cu ajutorul procedeelor automatizate: inregistrarea datelor, aplicarea acestor date
prin operatiuni logice si/sau aritmetice, modificarea lor, stergerea, extragerea sau
difuzarea;

d) responsabil de fisier inseamna persoana fizica sau juridica, autoritate publica,
serviciu sau orice alt organism care este competent conform legii nationale pentru a

decide care va fi finalitatea fisierului automatizat, ce categorii de date cu caracter personal trebuie inregistrate si ce operatiuni li se vor aplica.

ART. 3

Domeniul de aplicare

1. Partile se angajeaza sa aplice prezenta conventie fisierelor si prelucrarilor automatizate de date cu caracter personal in sectorul public si in sectorul privat.

2. Orice stat poate, cu ocazia semnarii sau depunerii instrumentului sau de ratificare, de acceptare, de aprobare ori de aderare sau in orice alt moment ulterior, sa faca cunoscut printr-o declaratie adresata secretarului general al Consiliului Europei:

a) ca nu va aplica prezenta conventie unei anumite categorii de fisiere automatizate de date cu caracter personal, a caror lista va fi depusa. Nu se includ in aceasta lista categoriile de fisiere automatizate de date supuse, potrivit dreptului sau intern, unor dispozitii de protectie a datelor. In consecinta, aceasta lista va fi amendata printr-o noua declaratie atunci cand categorii suplimentare de fisiere automatizate de date cu caracter personal vor fi supuse regimului sau de protectie a datelor;

b) ca va aplica prezenta conventie in egala masura informatiilor aferente grupurilor, asociatiilor, fundatiilor, societatilor, corporatiilor sau oricarui alt organism care grupeaza direct ori indirect persoane fizice avand sau nu personalitate juridica;

c) ca va aplica prezenta conventie in aceeasi masura fisierelor de date cu caracter personal care nu fac obiectul prelucrarii automatizate.

3. Orice stat care a extins campul de aplicare a prezentei conventii prin una dintre declaratiile prevazute la pct. 2 lit. b) sau c) poate sa indice in respectiva declaratie ca extinderile nu se aplica decat anumitor categorii de fisiere cu caracter personal a caror lista va fi depusa.

4. Orice stat care a exclus anumite categorii de fisiere automatizate de date cu caracter personal prin declaratia prevazuta la pct. 2 lit. a) nu poate pretinde aplicarea prezentei conventii la asemenea categorii de catre o parte care nu le-a exclus.

5. In acelasi timp o parte care nu a procedat la una sau la alta dintre extinderile prevazute la pct. 2 lit. b) si c) nu se poate prevala de aplicarea prezentei conventii cu privire la aceste puncte fata de o parte care a facut o astfel de extindere.

6. Declaratiile prevazute la pct. 2 produc efecte juridice in momentul intrarii in vigoare a conventiei fata de statul care le-a formulat, daca acest stat le-a facut in momentul semnarii sau la depunerea instrumentului sau de ratificare, de acceptare, de aprobare ori de aderare sau dupa trecerea unei perioade de 3 luni de la primirea lor de catre secretarul general al Consiliului Europei, daca ele au fost formulate ulterior. Aceste declaratii vor putea fi retrase in totalitate sau partial printr-o notificare adresata secretarului general al Consiliului Europei. Retragerea va produce efecte la 3 luni de la data primirii unei astfel de notificari.

CAP. 2

Principii de baza pentru protectia datelor

ART. 4

Angajamentele partilor

1. Fiecare parte ia, in dreptul sau intern, masurile necesare pentru a pune in practica principiile de baza ale protectiei de date, enuntate in prezentul capitol.

2. Aceste masuri trebuie sa fie luate cel mai tarziu in momentul intrarii in vigoare a prezentei conventii pentru statul respectiv.

ART. 5

Calitatea datelor

Datele cu caracter personal care fac obiectul unei prelucrari automatizate trebuie sa fie:

- a) obtinute si prelucrate in mod corect si legal;
- b) inregistrate in scopuri determinate si legitime si nu sunt utilizate in mod incompatibil cu aceste scopuri;
- c) adecvate, pertinente si neexcesive in raport cu scopurile pentru care sunt inregistrate;
- d) exacte si, daca este necesar, actualizate;
- e) pastrate intr-o forma care sa permita identificarea persoanelor in cauza pe o durata ce nu o depaseste pe cea necesara scopurilor pentru care ele sunt inregistrate.

ART. 6

Categorii speciale de date

Datele cu caracter personal privind originea rasiala, opiniile politice, convingerile religioase sau de alta natura, precum si datele cu caracter personal privind sanatatea sau viata sexuala nu vor putea fi prelucrate in mod automat, cu exceptia cazului in care normele de drept intern prevad garantii adecvate. Aceasta conditie este valabila si in cazul datelor cu caracter personal privind condamnările penale.

ART. 7

Asigurarea securitatii datelor

Pentru protejarea datelor personale inregistrate in fisiere automatizate impotriva distrugerii accidentale sau neautorizate ori pierderii accidentale, precum si impotriva accesului in scopul modificarii sau difuzarii neautorizate vor fi luate masuri de securitate potrivite.

ART. 8

Garantii complementare pentru persoana in cauza

Orice persoana trebuie:

- a) sa aiba cunostinta de existenta unui fisier automatizat de date cu caracter personal, de scopurile sale principale, precum si de identitatea si de locul de resedinta obisnuit sau de sediul principal de care apartine proprietarul fisierului;
- b) sa obtina la intervale rezonabile si fara intarziere sau cu cheltuieli excesive confirmarea existentei sau inexistentei in fisierul automatizat de date cu caracter personal care o privesc, precum si comunicarea acestor date sub o forma inteligibila;
- c) sa obtina, daca este cazul, modificarea acestor date sau stergerea lor, daca acestea au fost prelucrate fara a se respecta dispozitiile din dreptul intern care aplica principiile de baza enuntate la art. 5 si 6;
- d) sa dispuna de o cale de atac, daca nu s-a dat curs la o cerere de confirmare, sau, daca este cazul, de comunicare, de modificare ori de stergere, prevazute la lit. b) si c).

ART. 9

Exceptii si restrictii

1. Nici o exceptie la dispozitiile cuprinse la art. 5, 6 si 8 nu este admisa decat in limitele definite in prezentul articol.

2. Este posibila derogarea de la dispozitiile prevazute la art. 5, 6 si 8 cand o astfel de derogare, prevazuta prin legea partii, constituie o masura necesara intr-o societate democratica pentru:

a) protejarea securitatii statului, sigurantei publice, intereselor monetare ale statului sau reprimarea infractiunilor penale;

b) a proteja persoanele in cauza sau drepturile si libertatile celorlalti. 3. Restrictii de la exercitarea drepturilor enuntate la lit. b), c) si d) ale art. 8 pot fi prevazute de legea pentru fisierele automatizate de date cu caracter personal utilizate in scopuri statistice sau pentru cercetari stiintifice, daca nu exista evidente riscuri de a se aduce atingere vietii private a persoanelor in cauza.

ART. 10

Sanctiuni si cai de atac

Fiecare parte se angajeaza sa stabileasca sanctiuni si cai de atac adecvate in cazul violarii dispozitiilor de drept intern care dau efect principiilor de baza pentru protectia datelor, enuntate in prezentul capitol.

ART. 11

Protectie mai extinsa

Nici una dintre dispozitiile cuprinse in prezentul capitol nu va fi interpretata ca limitand sau aducand atingere capacitatii fiecarei parti de a acorda persoanelor in cauza o protectie mai extinsa decat cea prevazuta prin prezenta conventie.

CAP. 3

Flux transfrontalier de date

ART. 12

Flux transfrontalier de date cu caracter personal si drept intern

1. Urmatoarele dispozitii se aplica transferurilor dincolo de frontierele nationale, prin orice mijloace, ale datelor cu caracter personal care fac obiectul unei prelucrari automatizate sau care sunt colectate in scopul de a le supune unei astfel de prelucrari.

2. O parte nu poate decat in scopul protejarii vietii private sa interzica sau sa supuna unei autorizatii speciale fluxurile transfrontaliere de date cu caracter personal destinate sa ajunga pe teritoriul altei parti.

3. Totodata oricare dintre parti are posibilitatea sa faca derogari de la dispozitiile paragrafului 2:

a) in masura in care legislatia sa prevede o reglementare specifica pentru anumite categorii de date cu caracter personal sau de fisiere automatizate de date cu caracter personal, in functie de natura acestor date ori a acestor fisiere, decat daca reglementarile celeilalte parti prevad o protectie echivalenta;

b) cand transferul este efectuat plecand de pe teritoriul sau pe teritoriul unui stat ce nu este parte prin teritoriul unei alte parti, in scopul evitarii ca astfel de transferuri sa nu incalce legislatia partii vizate la inceputul prezentului paragraf.

CAP. 4

Intrajutorare

ART. 13

Cooperarea intre parti

1. Partile se angajeaza sa isi acorde asistenta mutuala pentru punerea in practica a prezentei conventii.

2. In acest scop:

a) fiecare parte desemneaza unul sau mai multi reprezentanti ai autoritatilor, carora le comunica numele si adresa secretarului general al Consiliului Europei;

b) fiecare parte care a desemnat mai multi reprezentanti ai autoritatilor indica, in cazul comunicarii vizate la alineatul precedent, si competenta fiecarui astfel de reprezentant.

3. Un reprezentant al autoritatii desemnat de catre o parte la solicitarea reprezentantului autoritatii desemnat de o alta parte:

a) va furniza informatii privind dreptul intern si practica sa administrativa in domeniul protectiei datelor;

b) va lua conform normelor sale de drept intern si numai in scopul protejarii vietii private toate masurile adecvate pentru a furniza informatii de fapt privind o prelucrare automatizata anume efectuata pe teritoriul sau, cu exceptia totusi a datelor cu caracter personal care fac obiectul acestei prelucrari.

ART. 14

Asistenta acordata persoanelor in cauza, care isi au resedinta in strainatate

1. Fiecare parte asigura asistenta oricarei persoane care are resedinta in strainatate, pentru exercitarea drepturilor prevazute in normele sale de drept intern, ce dau efect principiilor enuntate la art. 8.

2. Daca o astfel de persoana isi are resedinta pe teritoriul unei alte parti, ea trebuie sa aiba posibilitatea sa isi prezinte solicitarea prin intermediul reprezentantului autoritatii desemnat de catre aceasta parte.

3. Solicitarea de asistenta trebuie sa contina toate indicatiile necesare, privind mai ales:

a) numele, adresa si orice alt element pertinent de identificare care il priveste pe solicitant;

b) fisierul automatizat de date cu caracter personal la care se refera solicitarea sau proprietarul acestui fisier;

c) scopul solicitarii sale.

ART. 15

Garantii privind asistenta furnizata de catre reprezentantii desemnati ai autoritatilor

1. Un reprezentant al autoritatii desemnat de catre o parte care a primit informatii de la un reprezentant al autoritatii desemnat de o alta parte, fie in sprijinul unei solicitari de asistenta, fie ca raspuns la o solicitare de asistenta, pe care a formulat-o el insusi, nu va putea utiliza aceste informatii in alte scopuri decat cele specificate in solicitarea de asistenta.

2. Fiecare parte va veghea ca persoanele care apartin sau care actioneaza in numele autoritatii desemnate sa fie supuse obligativitatii pastrarii secretului sau confidentialitatii acestor informatii.

3. In nici un caz o autoritate desemnata nu va fi autorizata sa faca, potrivit art. 14 paragraful 2, o solicitare de asistenta in numele unei persoane interesate, cu resedinta in strainatate, din proprie initiativa si fara consimtamantul expres al acestei persoane.

ART. 16

Refuzul solicitarilor de asistenta

O autoritate desemnata, sesizata printr-o solicitare de asistenta facuta in termenii art. 13 sau 14, nu poate refuza sa ii dea curs decat daca:

- a) solicitarea este incompatibila cu competentele in domeniul protectiei datelor ale autoritatilor abilitate sa raspunda;
- b) solicitarea nu este facuta conform dispozitiilor prezentei conventii;
- c) punerea in executare a solicitarii ar fi incompatibila cu suveranitatea, securitatea sau pastrarea ordinii publice ale partii care a desemnat-o ori cu drepturile si libertatile fundamentale ale persoanelor inzestrate cu jurisdicție de catre aceasta parte.

ART. 17

Cheltuieli si proceduri de asistenta

1. Asistenta reciproca pe care partile si-o acorda in termenii art. 13, precum si asistenta pe care o asigura persoanelor in cauza, cu resedinta in strainatate, in termenii art. 14, nu va lasa loc platii unor cheltuieli si taxe, altele decat cele aferente expertilor si interpretilor. Aceste cheltuieli si taxe vor fi in sarcina partii care a desemnat autoritatea care a facut solicitarea de asistenta.

2. Persoana in cauza nu poate fi obligata sa plateasca in legatura cu demersurile intreprinse in numele sau, pe teritoriul unei alte parti, cheltuieli si taxe, altele decat cele care intra in obligatia persoanelor cu resedinta pe teritoriul acestei parti.

3. Celelalte modalitati privind asistenta, mai ales formele si procedurile, precum si limbile utilizate, vor fi stabilite direct intre partile implicate.

CAP. 5

Comitet consultativ

ART. 18

Componenta comitetului consultativ

1. Dupa intrarea in vigoare a prezentei conventii se va constitui un comitet consultativ.

2. Fiecare parte va desemna in acest comitet un reprezentant si un loctiitor. Oricare stat membru al Consiliului Europei, care nu este parte la conventie, are dreptul de a fi reprezentat in comitet de catre un observator.

3. Comitetul consultativ poate, printr-o decizie luata in unanimitate, sa invite orice stat nembrum al Consiliului Europei, care nu este parte la conventie, sa fie reprezentat printr-un observator la una dintre reuniunile sale.

ART. 19

Funcțiile comitetului consultativ

Comitetul consultativ:

- a) poate face propuneri in vederea facilitarii sau ameliorarii aplicarii conventiei;
- b) poate face propuneri de amendament la prezenta conventie, conform art. 21;
- c) formuleaza un aviz asupra oricarei propuneri de amendament la prezenta conventie, care ii este supus conform art. 21 paragraful 3;
- d) poate, la solicitarea unei parti, sa exprime un aviz asupra oricarei probleme relative la aplicarea prezentei conventii.

ART. 20

Procedura

1. Comitetul consultativ este convocat de catre secretarul general al Consiliului Europei. Prima reuniune de lucru va avea loc in cursul celor 12 luni ce urmeaza intrarii in vigoare a prezentei conventii. El se reuneste in continuare cel putin o data la 2 ani si, in orice caz, de fiecare data cand o treime din numarul reprezentantilor partilor solicita convocarea sa.

2. Majoritatea reprezentantilor partilor constituie cvorumul necesar pentru a tine o reuniune a comitetului consultativ.

3. La incheierea fiecarei reuniuni comitetul consultativ supune Comitetului Ministrilor Consiliului Europei un raport asupra lucrarilor si functionarii conventiei.

4. Fara a aduce atingere dispozitiilor prezentei conventii, comitetul consultativ isi stabileste regulamentul sau interior de functionare.

CAP. 6

Amendamente

ART. 21

Amendamente

1. Amendamente la prezenta conventie pot fi propuse de catre o parte, de catre Comitetul Ministrilor Consiliului Europei sau de catre comitetul consultativ.

2. Orice propunere de amendament este comunicata de catre secretarul general al Consiliului Europei statelor membre ale Consiliului Europei si fiecarui stat nemembru care a aderat sau a fost invitat sa adere la prezenta conventie, conform dispozitiilor art. 23.

3. In plus, orice amendament propus de catre una dintre parti sau de catre Comitetul Ministrilor Consiliului Europei este comunicat comitetului consultativ care supune Comitetului Ministrilor Consiliului Europei avizul sau privind amendamentul propus.

4. Comitetul Ministrilor Consiliului Europei examineaza amendamentul propus si orice aviz propus de catre comitetul consultativ si poate aproba amendamentul.

5. Pentru acceptare textul oricarui amendament aprobat de Comitetul Ministrilor Consiliului Europei conform paragrafului 4 este transmis partilor.

6. Orice amendament aprobat conform paragrafului 4 va intra in vigoare la a 30-a zi dupa ce toate partile vor fi informat secretarul general al Consiliului Europei despre acceptul lor.

CAP. 7

Clauze finale

ART. 22

Intrare in vigoare

1. Prezenta conventie este deschisa spre semnare statelor membre ale Consiliului Europei. Ea va fi supusa spre ratificare, acceptare sau aprobare. Instrumentele de ratificare, de acceptare sau de aprobare vor fi depuse pe langa secretarul general al Consiliului Europei.

2. Prezenta conventie va intra in vigoare in prima zi a lunii care urmeaza expirarii unei perioade de 3 luni dupa data la care 5 state membre ale Consiliului Europei isi vor fi exprimat consimtamentul de a fi legate prin conventie, conform dispozitiilor paragrafului precedent.

3. Pentru oricare stat membru care isi va exprima ulterior consimtamentul de a fi legat de prevederile conventiei, aceasta va intra in vigoare in prima zi a lunii care urmeaza expirarii unei perioade de 3 luni dupa data depunerii instrumentului de ratificare, de acceptare sau de aprobare.

ART. 23

Aderarea statelor nemembre

1. După intrarea în vigoare a prezentei convenții Comitetul Ministrilor Consiliului Europei va putea să invite orice stat membru al Consiliului Europei să adere la prezenta convenție, printr-o decizie luată cu majoritatea prevăzută la art. 20.d al Statutului Consiliului Europei și cu unanimitatea reprezentanților statelor contractante care au dreptul să facă parte din comitet.

2. Pentru fiecare stat care aderă la convenție va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de 3 luni după data depunerii instrumentului de aderare pe lângă secretarul general al Consiliului Europei.

ART. 24

Clauza teritorială

1. Orice stat poate, în momentul semnării sau în momentul depunerii instrumentului sau de ratificare, de acceptare ori de aderare, să desemneze teritoriul sau teritoriile pe care se va aplica prezenta convenție.

2. Orice stat poate, în orice moment ulterior, printr-o declarație adresată secretarului general al Consiliului Europei, să extindă aplicarea prezentei convenții asupra oricărui teritoriu desemnat în declarație. Convenția va intra în vigoare în privința noului teritoriu în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de 3 luni după data primirii declarației de către secretarul general al Consiliului Europei.

3. Orice declarație făcută în baza celor două paragrafe precedente va putea fi retrasă, în ceea ce privește orice teritoriu desemnat în această declarație, prin notificarea adresată secretarului general al Consiliului Europei. Retragera produce efecte juridice în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de 6 luni după data primirii notificării de către secretarul general al Consiliului Europei.

ART. 25

Rezerve

Nu este admisă nici o rezervă de la dispozițiile prezentei convenții.

ART. 26

Denunțare

1. Oricare parte poate în orice moment să denunțe prezenta convenție, adresând o notificare secretarului general al Consiliului Europei.

2. Denunțarea va produce efecte juridice cu începere din prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de 6 luni după data primirii notificării de către secretarul general al Consiliului Europei.

ART. 27

Notificări

Secretarul general al Consiliului Europei va notifica statelor membre ale Consiliului Europei și oricărui stat care a aderat la prezenta convenție:

- a) orice semnare;
- b) depunerea oricărui instrument de ratificare, de acceptare, de aderare sau de aprobare;
- c) orice dată de intrare în vigoare a prezentei convenții, conform art. 22, 23 și 24;
- d) orice alt act, notificare sau comunicare având legătură cu prezenta convenție.

Drept care subsemnatii, legal împuterniciți în acest scop, am semnat prezenta convenție.

Semnat la Strasbourg la 28 ianuarie 1981, in limbile franceza si engleza, ambele texte fiind egal autentice, intr-un singur exemplar care va fi depus in arhivele Consiliului Europei. Secretarul general al Consiliului Europei va transmite o copie certificata pentru conformitate fiecarui stat membru al Consiliului Europei si oricarui stat invitat sa adere la prezenta conventie.